

Poland-Warsaw: Translation services**OJ S 54/2015 18/03/2015****Contract award notice****Services****Directive 2004/18/EC****Section I: Contracting authority**

I.1. Name and addresses

Official name: Ministerstwo Spraw Wewnętrznych

Postal address: ul. Stefana Batorego 5

Town: Warszawa

Postal code: 02-591

Country: Poland

For the attention of: Joanna Sajdak

E-mail: zamowienia@msw.gov.pl

Telephone: +48 226014910

Fax: +48 228456044

Internet address(es):General address of the contracting authority: www.msw.gov.pl**I.2. Type of the contracting authority**

Ministry or any other national or federal authority, including their regional or local subdivisions

I.3. Main activity

General public services

I.4. Contract award on behalf of other contracting authorities

The contracting authority is purchasing on behalf of other contracting authorities: no

Section II: Object of the contract

II.1. Description**II.1.1. Title**

Usługi tłumaczeń ustnych i pisemnych na rzecz komórek organizacyjnych Ministerstwa Spraw Wewnętrznych.

II.1.2. Type of contract and place of performance or delivery

Services

Service category No 27: Other services

Main site or place of performance: Na terenie oraz poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

NUTS code

II.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system (DPS)**II.1.4. Short description of the contract or purchase(s)**

Na przedmiot zamówienia składają się: specjalistyczne tłumaczenia ustne oraz specjalistyczne tłumaczenia pisemne, w tym tłumaczenia wykonane przez tłumaczy przysięgłych oraz wynajem kabin wraz ze sprzętem do tłumaczenia symultanicznego na potrzeby komórek organizacyjnych Ministerstwa, w tym:

Przez tłumaczenia specjalistyczne należy rozumieć tłumaczenia obejmujące w szczególności tematykę polityczną, prawną, gospodarczą i międzynarodową, w szczególności w obszarze spraw wewnętrznych.

Przez I grupę językową należy rozumieć: tłumaczenia w języku angielskim, przez II grupę językową należy rozumieć: tłumaczenia w językach: niemieckim, rosyjskim, francuskim, ukraińskim, natomiast przez III grupę językową należy rozumieć języki: litewski, węgierski, czeski, hiszpański, portugalski, włoski, słowacki, rumuński, bułgarski, turecki, chorwacki, serbski, estoński, fiński, grecki, słoweński, norweski, szwedzki, niderlandzki, łotewski, chiński, arabski, japoński, koreański, hebrajski, mongolski, wietnamski.

Tłumaczenia będą wykonywane przez 7 dni w tygodniu przez 36 miesięcy.

Świadczenie usług w zakresie tłumaczeń ustnych

Liczba szacowanych bloków /modułów, przy założeniu, że 1 moduł to 4 godziny.

1. Tłumaczenia specjalistyczne ustne w I, II i III grupie językowej;

a) Konsekutywne:

a1) do dwóch godzin – 0,5 bloku 4-godzinnego,

a2) blok 4-godzinny,

a3) tłumaczenia wykraczające o czas mniejszy lub równy jednej godzinie poza blok 4-godzinny lub jego wielokrotność liczone, jako 0,5 bloku 4-godzinnego.

Zamawiający przewiduje następujące ilości w poszczególnych grupach:

— I- 600 modułów,

— II- 501 modułów,

— III-199 modułów.

b) Symultaniczne (praca dwóch tłumaczy w kabinie):

b1) do dwóch godzin – 0,5 bloku 4-godzinnego,

b2) blok 4-godzinny,

b3) tłumaczenia wykraczające o czas mniejszy lub równy jednej godzinie poza blok 4-godzinny lub jego wielokrotność liczone, jako 0,5 bloku 4 – godzinnego.

Wynajem kabin (100 szt.) wraz ze sprzętem do tłumaczenia symultanicznego (1000 szt.), multifonami 100 szt. wraz ze sprzętem do nagłośnienia konferencji oraz nadzorem technicznym w trakcie konferencji.

Zamawiający przewiduje następujące ilości w poszczególnych grupach:

— I- 240 modułów,

— II- 190 modułów,

— III- 90 modułów.

Podawana wyżej ilość jest jedynie prognozą i Zamawiający nie jest tymi ilościami związany, tj. Wykonawcy nie przysługuje z tego tytułu żadne roszczenie.

Świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych

Tłumaczenia specjalistyczne pisemne wraz z weryfikacją materiałów przekazywanych przez komórki organizacyjne Ministerstwa Spraw Wewnętrznych, w następujących grupach językowych:

1) I. – angielski:

Liczba szacowanych stron, w trybie:

a) Zwykłym: 3000,

b) Ekspresowym: 2500,

c) Super ekspresowym: 1000.

2) II. – niemieckim, rosyjskim, francuskim, ukraiński:

Liczba szacowanych stron, w trybie:

a) Zwykłym: 2000,

b) Ekspresowym: 700,

c) Super ekspresowym: 400.

3) III.– litewski, węgierski, czeski, hiszpański, portugalski, włoski, słowacki, rumuński, bułgarski, turecki, chorwacki, serbski, estoński, fiński, grecki, słoweński, norweski, szwedzki, niderlandzki, łotewski, chiński, arabski, japoński, koreański, hebrajski, mongolski, wietnamski.

Liczba szacowanych stron, w trybie:

- a) Zwykłym: 1200,
- b) Ekspresowym: 800,
- c) Super ekspresowym: 400.

2. Weryfikacja dostarczonego przetłumaczonego tekstu - stron 410.

Tryby:

- a) za tryb zwykły uznajemy wykonanie 7 stron tłumaczenia w ciągu doby, licząc dobę od godziny, w której nastąpiło doręczenie tekstu,
- b) za tryb ekspresowy uznajemy wykonanie 8-13 stron tłumaczenia w ciągu doby, licząc dobę od godziny, w której nastąpiło doręczenie tekstu,
- c) za tryb super ekspresowy uznajemy wykonanie powyżej 13 stron tłumaczenia w ciągu doby, licząc dobę od godziny, w której nastąpiło doręczenie, tekstu,.

1. W przypadku weryfikacji tłumaczeń pisemnych:

- a) za tryb zwykły uznajemy wykonanie 12 stron weryfikacji w ciągu doby, licząc dobę od godziny, w której nastąpiło doręczenie tekstu,
- b) za tryb ekspresowy uznajemy wykonanie 13 - 20 stron weryfikacji w ciągu doby, licząc dobę od godziny, w której nastąpiło doręczenie tekstu,
- c) za tryb super ekspresowy uznajemy wykonanie powyżej 21 stron weryfikacji w ciągu doby, licząc dobę od godziny, w której nastąpiło doręczenie tekstu,

2. Dokumenty będą liczone według następujących zasad: jedna strona tłumaczenia (tj. tekstu przetłumaczonego) będzie zawierać 1 800 znaków ze spacjami - z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski lub z języka obcego na język obcy zarówno w ramach I, II i III grupy językowej, jak i poza grupami, natomiast w przypadku tłumaczenia przysięgłego będzie to 1 125 znaków ze spacjami.

3. Łączna liczba stron będzie liczona z dokładnością do 0,50 strony obliczeniowej:

- a) od 0,51 będzie liczona jako pełna strona obliczeniowa;
- b) od 1,01 będzie liczona 1,5 strony obliczeniowej.

II.1.5. CPV code(s)

79530000 Translation services, 79540000 Interpretation services

II.1.6. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: no

II.2. Total value of the contract/lot

II.2.1. Total value of the contract/lot

Value: 2 091 333,34 PLN

Including VAT. VAT rate (%) 23

Section IV: Procedure

IV.1. Type of procedure

IV.1.1. Type of procedure

Open

IV.2. Award criteria

IV.2.1. Award criteria

The most economically advantageous tender in terms of

1. Cena. Weighting 90
2. Doświadczenie Wykonawcy. Weighting 10

IV.2.2. Information about electronic auction

An electronic auction has been used: no

IV.3. Administrative information

IV.3.1. File reference number attributed by the contracting authority

BAF-VI-2374-7-14/48-PN/2014

IV.3.2. Previous publication concerning this procedure

Contract notice

Notice number in the OJ S: [2014/S 242-426382](#) of 16.12.2014

Section V: Award of contract

Contract No: BAF-VI-2374-7-14/48-PN/214

Lot title: Usługi tłumaczeń ustnych i pisemnych na rzecz komórek organizacyjnych Ministerstwa Spraw Wewnętrznych

V.1. Date of conclusion of the contract

12.3.2015

V.2. Information about tenders

Number of tenders received: 4

V.3. Name and address of the contractor

Official name: GTC AMG Sp. z o.o.

Postal address: ul. Rolna 155A

Town: Warszawa

Postal code: 02-729

Country: Poland

E-mail: office@invenire.pl

Telephone: +48 222411624

Fax: +48 222442696

V.4. Information on value of the contract/lot

Initial estimated total value of the contract/lot:

Value: 1 700 271,01 PLN

excluding VAT

Total value of the procurement:

Value: 2 091 333,34 PLN

Including VAT. VAT rate (%) 23

V.5. Information about subcontracting

The contract is likely to be subcontracted: no

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

VI.2. Additional information

VI.3. Procedures for review

VI.3.1. Review body

Official name: Prezes Krajowej Izby Odwoławczej

Postal address: ul. Postępu 17A

Town: Warszawa

Postal code: 02-676

Country: Poland

Telephone: +48 224587840

Fax: +48 224587700

VI.3.2. Review procedure

Precise information on deadline(s) for review procedures: Wykonawcy, a także innemu podmiotowi jeśli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy Pzp przysługują środki ochrony prawnej określone w dziale VI ustawy Pzp odnoszące się do postępowań na usługi i dostawy o wartości powyżej 134 000 EUR, tj. zgodnie z art. 180 i kolejnymi ustawy Pzp – odwołanie, które wnosi się do Prezesa Izby w formie pisemnej albo elektronicznej opatrzonej bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym za pomocą ważnego kwalifikowanego certyfikatu w terminie 10 dni od dnia:

1. Przesłania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia;
2. Publikacji ogłoszenia w Dzienniku Urzędowym UE lub zamieszczenia Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia na stronie internetowej (wobec treści ogłoszenia o zamówieniu, a także wobec postanowień Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia);
3. W którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia (wobec czynności innych niż wymienione powyżej).

VI.3.3. Service from which information about the review procedure may be obtained

Official name: Prezes Krajowej Izby Odwoławczej

Postal address: ul. Postępu 17A

Town: Warszawa

Postal code: 02-676

Country: Poland

Telephone: +48 224587840

Fax: +48 224587700

VI.4. Date of dispatch of this notice

13.3.2015